

**«БАБУР – НАМЕ» ЗАХИР АД – ДИНА МУХАММАДА БАБУРА –
ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПАМЯТНИК КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА
(ФОНДЫ РУКОПИСЕЙ БРИТАНИИ)**

Ахмедова С.Д.

кандидат философских наук, и.о.доцента,
Ташкентский государственный университет востоковедения

Иззетова Э.М.

доктор философских наук, и.о.профессора,
Ташкентский государственный университет востоковедения

АННОТАЦИЯ

В научной статье проведен анализ рукописей, хранящихся в фондах Британии, в частности Бодлианской библиотеке Оксфордского университета, библиотеке Кембриджского университета. Дано описание литературного источника «Бабура-наме», созданного З. М. Бабуром. Обоснована актуальность и роль данной рукописи для развития бабуроведения в современном мире. Показан вклад Акбара Великого в развитие книжной миниатюры, которые иллюстрировал манускрипты Захир ад - дина Бабура. Определена ценность традиций английских переводов мемуаров, манускриптов, заложенные Дж.Лейденом, У. Эрскиным, Э. Д. Россом, А. С. Беверидж, Уилер М. Такстоном. Исследованы духовно-нравственные, гуманистические, художественно-эстетические, научные взгляды Бабура.

Ключевые слова: *Захир ад - дин Мухаммад Бабур, творческое наследие, письменные памятники, рукописи, фонды Британии, «Бабура-наме», миниатюра, Индия, империя Великих Моголов, графический оригинал*

ABSTRACT

The scientific article analyzes the manuscripts stored in the collections of Britain, in particular the Bodleian Library of Oxford University, the library of Cambridge University. The description of the literary source "Babur-name" created by Z. M. Babur is given. The relevance and role of this manuscript for the development of Babur studies in the modern world is substantiated. The contribution of Akbar the Great to the development of book miniatures, which were illustrated by the manuscripts of Zahir ad - Din Babur, is shown. The value of the traditions of English translations of memoirs, manuscripts, laid down by J. Leyden, W. Erskine, E. D. Ross, A. S. Beveridge, Wheeler M. Thaxton is determined. Spiritual-moral, humanistic, artistic-aesthetic, scientific views of Babur are investigated.

Keywords: *Zahir ad - din Muhammad Babur, creative heritage, written monuments, British funds, Babur-name, miniature, manuscript, India, Mughal Empire, graphic original.*

ВВЕДЕНИЕ

В формате реализации стратегии развития «Новый Узбекистан – Третий Ренессанс» ставится задача системного и углубленного изучения историко-культурного наследия нашей страны, наряду с этим и рукописей, оказавшихся за рубежом. «Мы поставили перед собой великую цель – формирование фундамента Нового Ренессанса в нашей стране, и с этой целью должны создать среду и условия для воспитания новых Хорезми, Беруни, Ибн Сино, Улугбеков, Навои и Бабуров. Важнейшими факторами в этом историческом процессе, неотъемлемой частью нашей национальной идеи являются развитие образования и воспитания, науки и инноваций, здорового образа жизни» [1]. В этом контексте особый интерес представляют жизнь и творческое наследие Захир-ад-дина Мухаммада Бабура, его манускрипты, волей судеб оказавшихся в фондах, библиотеках разных стран мира, в том числе и в коллекциях рукописей Британии.

Чагатайские и тюркские фонды Великобритании создают целостную картину о лингвистической, литературной, экономической, социально-политической, религиозной, интеллектуальной и культурно-нравственной истории тюркских народов и Южной Азии. Интерпретация и понимание рукописей З.М.Бабура позволит выйти за формат восприятия письменных памятников как архивных объектов. Литературные памятники культуры могут способствовать созданию широкого коммуникационно - диалогового пространства для взаимовыгодного сотрудничества и равноправного обмена идеями и представлениями на историю народов Южной Азии и тюркского мира [2].

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

Общеметодологический круг проблем достаточно глубоко разработан в мировой научной литературе и исследованиях ученых – ориенталистов. Большой вклад в изучение рукописей Бабура внесли исследователи-переводчики, благодаря деятельности которых выдающиеся произведения политика, полководца, литератора, поэта, философа, стали достоянием современного мира. «Бабур-наме», изначально был написан собственноручно на чагатайском диалекте тюркского языка Бабуром. Оригинальный перевод манускрипта на английский язык сделали Дж.Лейден и В.Эрскин в 1826 году,

который включал в себя введение, посвященное историческим и географическим аспектам жизнедеятельности народов Средней Азии. Эта рукопись хранится в фондах Британии. В XX веке этот перевод был отредактирован, усовершенствован Л.Кингом, А.С.Беверидж.

Научные интересы ориенталистов всего мира сосредоточены на изучении истории, экономики, географии, литературы, языков, искусства, религии, этнографии, памятниках материальной и духовной культуры стран Востока, в частности культуры Средней Азии, Индии. Все эти параметры нашли свое отражение в рукописи З.М. Бабура «Бабур-наме» и стали предметом исследования мировых ученых: Дж.Лейдена, В.Эрскина, А.С.Беверидж, Н.И.Ильминского, Г.Я. Керома, М.Салье, А. Паве де Куртейлема, Н.Ф.Петровского, А.Н.Самойловича, Г.В.Благовой, Т.Д.Байтураева, Р.М.Казаковой [3, 88], М.И.Абдурахманова, Я.И.Авлакулова, А.Н.Бабина, И.М.Бурхонова и др. Для достижения научной цели и решения поставленных задач были использованы методы: анализ, синтез, описательный, историко-культурной реконструкции, герменевтический, комментирование, идеографический.

ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Захир-ад-дин Мухаммад Бабур (1483 - 1530) - являлся талантливым полководцем, государственным деятелем, писателем и поэтом. Он также вошёл в историю как основатель династии и Империи Великих Моголов. Данное название в отношении Бабуридов было использовано европейскими путешественниками, начиная с XVII века. Однако интерес к творческому наследию самого Бабура начинается уже в XVI веке, привлекая учёных-исследователей со всего мира.

Личность самого Бабура и его поколение оставили значимый след в мировой истории, в развитии восточной культуры и цивилизации. Многие писатели, переводчики, учёные работали и продолжают работать над хронологией жизни Бабура и судьбы его династия. Известные европейские, азиатские и американские авторы писали свои книги, диссертации и статьи о Бабуре и его рукописных творениях. И среди них мы можем выделить многие известные имена: Дж. Лейдена, У. Эрскин, А.С. Беверидж, Е. Денисон Росс, Уилер М. Такстон и др. Данные авторы и их великолепные книги определили вектор рассмотрения творчества Бабура благодаря особенным, развёрнутым описаниям рукописей восточного деятеля литературной мысли.

Важно отметить, что их исследования во многом основываются на анализе уникального рукописного наследия, хранящегося в библиотечных фондах

Великобритании. Например, как известно, в британской библиотеке насчитывается порядка одиннадцати произведений-рукописей Бабура под названием "Waki'at-i-Babari" ("Бабур-наме"), которые были составлены в период XVII-XIX вв. И самая ранняя из них была выпущена в 1630 г. на тюркском языке, но, к сожалению, они не сохранились на сегодняшний день в полном объёме. В свою очередь, в фонде Бодлианской библиотеки имеются шесть рукописей Бабура, а библиотека Кембриджского университета обладает всего одной рукописью труда "Бабур-наме" [4].

Исторические реалии XVII – XX вв. свидетельствуют о торгово-колониальных действиях Британии в Южной Азии, что обеспечило повышенный интерес со стороны британской элиты к языкам, истории и культуре региона. Результатом этого увлечения стало приобретение и транспортировка материально-духовного наследия из данного региона в имперский центр. Ценности, вывезенные из Индии, размещались в государственных и частных музеях. Коллекции включали чагатайские художественно-литературные и научные произведения, которые были созданы литераторами Великих Моголов или скопированы писцами для их влиятельных покровителей. Важность языка для истории и культуры Южной Азии иллюстрируется двумя чагатайскими версиями "Waki'at-i-Babari" (известной так же как «Бабурнама»; Add MS 26324, f 118v), автобиографии Захир-ад-Дина Мухаммада Бабура, основателя Империи Великих Моголов. Один экземпляр "Waki'at-i-Babari" был приобретен музеем у Уильяма Эрскина в 1865 году.

Примечательно то, что в фондах Британии хранится, «Chagatai-Persian Glossary of Unusual Terms in the Vaqiat-i Baburi». Collection Area: Oriental Manuscripts. Reference: Add MS 26319, ff. 11v-16r (Чагатайско-персидский словарь уникальных терминов Вакиат-и Бабури.) [5]. Данный памятник письменного наследия представляет величайшую ценность, так как служит важным инструментом для изучения манускрипта «Бабура – наме».

Более полная копия «Бабур - наме» XVI века существует в IO Islamic 2538 (formerly part of the India Office Library) - Индийской офисной библиотеке. Манускрипт сопровождается аннотацией на английском языке. Соответственно, возникает предположение, что именно данную копию использовала Аннет Беверидж. Так как она входила в состав британской элиты, находившейся в колониальной Индии конца XIX века. Опираясь на чагатайские и персидские источники А.Беверидж перевела «Бабурнаме» и «Хумаюнаме» [5].

Сведения, которые содержатся в «Бабур-наме», отличаются своей достоверностью, объективностью, истинностью и реализмом. З.М.Бабур дал следующую оценку своему труду: «... все, что здесь написано, истина, и цель этих слов не в том, чтобы похвалить себя, все, действительно, было так, как я написал. В этой летописи я вменил себе в обязанность, чтобы каждое написанное мною слово было правдой и всякое дело излагалось так, как оно происходило» [6, 10].

Обнаруженные уникальные рукописи великого мыслителя Бабура, правителя и поэта прошлого, в основном были привезены в Великобританию различными коллекционерами и торговцами, а после - подарены или проданы музейным и библиотечным фондам. Часть рукописей была изучена и каталогизирована британскими учёными. И всё это рукописное наследие относится к редким и особо ценным экспонатам, и не подлежит продаже другим музеям, библиотекам, организациям или частным лицам. Некоторые рукописи даже не выдаются на руки, их нельзя ксерокопировать, чтобы не повредить. Однако желающие могут заказать чёрно-белые или цветные фотокопии этих рукописей.

Необходимо обратить внимание на то, что многие рукописи хорошо проиллюстрированы, хотя сам Бабур не делал никаких версий своих трудов с изображениями. Начало этому положил его внук Акбар Великий (1542-1605) - государственный деятель, третий падишах Империи Великих Моголов, который филигранно иллюстрировал миниатюрами рукописные труды своего деда, но выпущенные уже в переводе на персидском языке.

На сегодняшний день имеется около семидесяти миниатюр, которые разбросаны по разным коллекциям мира, двадцать из которых находятся в Музее Виктории и Альберта в Лондоне, а также определённая часть имеется в Британской библиотеке. В различных других коллекциях есть отдельные миниатюры, а также были созданы и более поздние иллюстрированные варианты, хотя и не в таком большом масштабе.

Произведения государственного деятеля и талантливого мыслителя Бабура с каждым днём вызывают колоссальный интерес со стороны историков, философов и писателей с мировым именем. Благодаря настойчивости и энтузиазму многих учёных, были проведены значительные научные исследования по изучению рукописного наследия Бабура, хранящегося в фондах Великобритании. Основываясь на развёрнутых описаниях трудов Бабура, и особенно его "Бабур-наме", они выдвинули свои исследования на

передний план мировой науки, внося важный вклад в ознакомление мировой общественности с содержанием его творчества.

По совокупности сведений и их достоверности, "Бабур-наме" является ценнейшим историко – прозаическим произведением, не имеющим себе равных среди подобных произведений, написанных на Востоке в период с начала XVI в. Именно поэтому существует такой большой интерес к "Бабур-наме" в мировом востоковедении, что подтверждается переводами данной книги на разные языки мира. И благодаря энергичным усилиям востоковедов, работников библиотек, музеев, сохраняются и реконструируются письменные памятники культуры.

Научное сообщество постоянно получает прекрасные литературные и художественные творения, созданные на основе произведения З.М.Бабура "Бабур-наме". В связи с вышесказанным, хотелось бы вспомнить слова выдающегося востоковеда Н.И.Конрада. «Понять письменный памятник, значит прежде всего понять его письмо и язык того времени, к которому относится памятник, или то письмо и тот язык, на котором тогда писали. Поэтому востоковед-филолог по необходимости должен не просто знать данный восточный язык и его письмо, но и знать их историю. Понять письменный памятник значит, далее, понять его литературную природу, поскольку всякий письменный памятник, какими бы ни были его содержание и форма, есть литературное произведение» [7, 10].

Важно подчеркнуть, например, британский интерес к "Бабур-наме" начался достаточно предсказуемо в Индии. И примерно в 1805 году английский перевод мемуаров был начат Джоном Лейденом (1775–1811), который хоть и был доктором медицины, врачом и поэтом, но при этом увлекающийся мемуарами Бабура. Дж. Лейден работал с несовершенным чагатайским текстом, хранящимся в колледже Форт-Уильям в Калькутте. Однако его труды были малочисленны, но при этом сильно вдохновившими его друга У. Эрскина, который редактировал книги. При этом основная заслуга в выпуске их совместного исследовательского труда [8] принадлежит именно У. Эрскину, поскольку сам Дж. Лейден, перевёл не большую часть мемуаров Бабура и практически не оставил своих комментариев.

Один из лучших знатоков среднеазиатско-тюркских манускриптов А.Н.Самойлович, на первом томе английского перевода Бабур-наме (переводчик А.С.Беверидж) в архивной рецензии сформулировал три принципиальных условия, при следовании которым возможны адекватный, научный перевод и подлинное научное комментирование. К числу этих

критериев относятся: « а) знание языка памятника во всех деталях, тонкостях, использование фундаментальных словарей; б) предварительная серьезная текстологическая работа над имеющимися списками; в) широкое и всесторонне знакомство с литературой – исторической, историко-географической, этнографической (восточной, европейской, российской)».[9, 10, 75; 11]. В дальнейшем эти индикаторы легли в основу деятельности исследователей-переводчиков, литературоведов, лингвистов, языковедов, ориенталистов, культурологов, историков.

Обращаясь к английскому переводчику-востоковеду Уильяму Эрскину (1773–1852), важно отметить, что он характеризует великого государственного деятеля, искусного полководца Бабура как крупного культурного и политического лидера. В частности, он пишет следующее: «Бабур — один из ярчайших правителей, вступивших на престол стран Востока. В его личности сочетались качества благородного человека и великого царя. Он был смелым и предприимчивым полководцем, мудрым военачальником. Человеком он был честным и уверенным в себе, а его юношеское рвение и мужество никогда не покидали его. Он также высоко ценил великолепие и красоту, при этом стремился всячески поддерживать их. Он был человеком великой силы и славы, и всякое явление славы расширяло его воображение...» [12].

Важно отметить и то, что помимо издания мемуаров Бабура, его значимой работой являлась также «История Индии при Бабуре и Хумаюне», которая была опубликована после его смерти в 1854 году. Все труды У. Эрскина представляют собой ценнейший вклад в историю научно-литературной мысли, и отличается глубоким философским смыслом, точностью описания и беспристрастностью.

Английский востоковед и дипломат Эдвард Денисон Росс (1871 – 1940) опубликовал в 1910 году сборник стихов Бабура [13], который и сегодня вызывает неподдельный интерес среди ценителей трудов поэта. Многие исследователи выражают особую признательность издателю за добавление к работе полного графического оригинала рукописей Бабура, что является значимым дополнением для литературы.

Весомый вклад в изучение манускриптов Бабура внесла Аннет Сюзанна Беверидж (1842-1929) - английский педагог, социальный реформатор и востоковед. Она свободно владела персидским и турецким языками, являясь признанным знатоком восточных текстов. Среди них имеется и новый перевод "Бабур-наме" - произведение, которое считается мастерским исполнением мысли [14]. Писательский талант А.С. Беверидж окрашивает новыми оттенками

воспоминания Бабура. В её дальнейших работах охватывается около 36 лет жизни этого человека – «одного из самых могущественных деятелей Средней Азии и Индии, где его подробная и проницательная автобиография представляет собой яркую картину жизни и времени, народов, которыми он правил, а также и земель, которые они населяли» [15].

Одним из известных востоковедов, писателей-переводчиков по историческим источникам является и Уилер М. Такстон (род. в 1944 г.). К числу его самых известных работ относится и перевод "Бабур-наме" [16], который основывается на оригинальных библиотечных источниках. В его книге личность Бабура описывается как одна из самых значительных фигур в индо-исламской истории, являющегося потомком Тимура (известного на Западе как Тамерлан). И будучи изгнанным из земель Тимуридов в восточном Иране и Центральной Азии, Бабур основал новые владения в северной Индии. Уточняется и то, что один из потомков Бабура-могола построил всемирно известный дворец Тадж-Махал. Книга У. Такстона богато иллюстрирована и легко читаема. Она отражает дух одной из самых значимых фигур в истории исламского мира.

По утверждению А.С. Беверидж, «в Азии автобиография Бабура стоит особняком от других творений» [15]. При этом все литературные труды, описывающие личность Бабура, говорят о том, что он был образованным правителем, а его наблюдения и комментарии в мемуарах отражают интерес к природе, обществу, политике и экономике. Его яркие рассказы о каких-либо событиях охватывают не только его собственную жизнь, но и историю и географию областей, в которых он проживал, а также людей, с которыми он контактировал. При этом его рукописи, которые хранятся в фондах Великобритании, охватывают самые разные темы, такие как астрономия, география, государственное управление, военное дело, оружие и сражения, растения и животные, биографии и семейные хроники, придворных и художников, поэзию, музыку и картины, экскурсии по историческим памятникам, а также размышления о человеческой природе. В рукописях Бабура ставились и решались проблемы нравственности и духовного совершенства личности. Согласно мнения мыслителя, поэта, такие качества, как самолюбие, тщеславие, жадность, жестокость, предательство, эгоизм разрушают целостность духовного мира личности.

Кто презирает всех, презрения достоин,

Жестокий человек мучения достоин.

Хорошим людям Бог хороших даст в друзья.

А кто с другими плох, отмщения достоин [17, 86].

Для того, чтобы быть заслуженным носителем имени человек, необходимо быть достойным высшего его назначения. Главными признаками нравственности Бабур считает справедливость, правдивость, честность, человечность, любовь к своему Отечеству.

Где бы ты ни был, будь правдивым и справедливым.

Вспомнят люди: вот такой – ты был счастливым [18, 261].

Ты на чужбине – и забыт, конечно, человек!

Жалеет только сам себя сердечно человек.

В своих скитаньях ни на час я радости не знал!

По милой родине скорбит извечно человек [19, 306].

Кредом всего его творчества становится воспевание настоящего человека, высокая оценка его достоинств. В центре внимания правителей, считает Бабур, должны постоянно находиться интересы простых людей.

Страною правя, чти людей труда,

От них не отделяясь никогда.

Забудь свои пристрастья, и обиды,

Внимай их бедам, а не то – беда [17, 97].

ВЫВОД

Результаты проведенного исследования заключаются в следующем. Захир ад -Дин Мухаммад Бабур, является не только известным правителем, но и талантливым автором, который стал основателем оригинального историко – прозаического жанра. Его рукописные труды сохранились в национальных фондах, музеях по всему миру. Мемуар, именуемый "Бабур-наме", в иллюстрированной версии хранится в фондах Великобритании и представляет особое историческое наследие, которое проецирует культурное богатство Востока, и считается реальным доказательством человеческой мудрости.

Необходимо констатировать, что рукописи Бабура, хранящиеся в фондах Великобритании, представляют собой уникальную коллекцию письменных манускриптов этого великого человека. Они символизируют собой мудрость и культурное богатство его времени, при этом постоянно открывают для общества более глубокие и интересные детали исторической реальности.

Кроме того, ряд научных и художественных работ, посвящённых Бабуру и его потомкам, которые написаны не только за рубежом, но и в Узбекистане, переведены и опубликованы на многие языки мира. Следует также отметить и то, что в предисловии к работам Бабура, которые систематически переиздаются, высказываются мысли об изучении его рукописей как

научного, литературного и духовного наследия самого Бабур, так и многих других вопросов, напрямую связанных с культурой, историей и философией Индии того периода.

За последние годы, как в Узбекистане, так и во всем мире была проведена масштабная работа по поиску и нахождению историко-культурных памятников, оказавшихся по тем или иным причинам утерянными и забытыми. Значимость такой работы трудно переоценить, она важна не только для нас самих, но и для памяти наших предков, а также для формирования мировоззрения, национального самосознания, креативного мышления, чувства национальной гордости, чести и достоинства будущих поколений. Историко-литературное наследие Бабур сегодня воспринимается как один из важнейших инструментов укрепления национальной идентичности узбекского народа. Всё это является стратегически важной задачей для развития Нового Узбекистана и создания фундамента Третьего Ренессанса, построения социального гуманного государства.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

1. Мирзиеев Ш.М. Послание Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису – самое важное событие в политической жизни нашей страны // Национальное информационное агентство узбекистана 20 декабря 2020 года).
2. Making Sense of the British Library's Chagatai Collections.https://www.google.com/search?q=%C2%ABChagatai-Persian+Glossary+of+Unusual+Terms+in+the+Vaqiat-i+Baburi%C2%BB.&rlz=1C1IXYC_ru
3. Казакова Р.М. История создания и культурно-историческое значение текста «Бабур – наме». Эпиграммы Бабур // Образование и инновационные исследования, 2022, № 7. – С. 87-90.
4. Бесценные источники нашей культуры. О рукописях в библиотеках Великобритании. <https://www.gazeta.uz/ru/2017/07/05/manuscripts/>
5. Chagatai-Persian Glossary of Unusual Terms in the Vaqiat-i Baburi. Collection Area: Oriental Manuscripts. Reference: Add MS 26319, ff. 11v-16r <https://blogs.bl.uk/asian-and-african/2020/09/curating-curation.html>
6. Бабур, Захир- ад-дин Мухаммед. Бабур-наме - Записки Бабур. – Ташкент: Главная редакция энциклопедий, 1992. – 292с.
7. Конрад, Н. И. Запад и Восток : ст. / Н. И. Конрад. - М.: Гл. ред. вост. лит., 1972. -496 с.

8. Leyden J. & Erskine W. Life of Baber, Emperor of Hindustan / Written by Himself and Transl. from the Jaghatai Toorki. - London, 1844 (Second ed. of the 1826 ed.).
9. Самойлович А.Н. Новый перевод Записок Бабур-наме // Известия АН. Сер.лит-ры и языка. – 1994. Т.53.- № 1. – С. 76 – 84.
10. Благова Г.Ф. А.Н.Самойлович – исследователь Бабур-наме // Известия АН. Сер.лит-ры и языка. – 1994. Т.53.- № 1. – С. 72 – 76.
11. Благова Г.Ф. Эдиционно-исследовательская методика в трудах академика А.Н.Самойловича // Rocznik Orientalistyczny. T.LIII,Z.1. 2000. – С. 79 – 96.
12. History of Baber / by W. Erskine. - London, 1854.
13. A collection of poems by the emperor Babur / Divān-i-Babur pādishāh // Author E. Denison Ross. - Calcutta, 1910.
14. Beveridge A.S. The Bābur-nāma in English (Memoirs of Babur) / Translated from the original Turki Text of Zahiru‘d-din Muham-mad Babur Padshah Ghazi by Annette, Susannah Beveridge, 2 Vols. - London, 1922.
15. Babur-Nama: Memoirs of Babur / translated by A.S. Beveridge. - Rupa Publications India. January 1, 2017.
16. The Baburnama. Memoirs of Babur, Prince and Emperor / Translated, Edited, and Annotated by Wheeler M. Thackston. - New York & Oxford, 1996.
17. Захириддин Мухаммад Бабур. Избранная лирика. – Ташкент, 1982. – 128 с.
18. Караходжаева М.Х. «Бабур-наме – выдающийся памятник узбекского литературного языка 15 – 16 вв.» // Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммадла Бабура и современность. – М.: Пробел - 2020, 2020. - С. 258 – 262с.
19. Мамаджанова Г.М. – Мир поэзии Бобура // Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммадла Бабура и современность. – М.: Пробел - 2020, 2020. – С.304 – 307.